

TRAD 6995: Localización

Profesor

Dr. Luis A. García Nevares (luis.garcianevares@upr.edu)

Horario del curso

Jueves de 1:00 pm – 4:00 pm¹

Horas de oficina

Por acuerdo

Descripción del curso

La localización incluye la traducción y la adaptación de productos electrónicos como sitios web, videojuegos y programas informáticos a sus correspondientes mercados lingüísticos y culturales. Este curso avanzado explora los aspectos técnicos del campo de la localización y de la accesibilidad. Es indispensable tener una computadora personal portátil para matricular este curso.

Créditos

3 créditos

Prerrequisitos o correquisitos

Ninguno

Modalidad de enseñanza del curso

Este curso está diseñado para ofrecerse usando una combinación de modalidad presencial y en línea. La modalidad presencial incluye un total de 33.75 horas (75 %) y la modalidad en línea incluye un total de 11.25 horas (25 %). Esta proporción está en acuerdo con la Certificación Núm. 112 de 2014-2015 de la Junta de Gobierno. Para detalles, refiérase al bosquejo de contenido más adelante.

Objetivos de aprendizaje

Al finalizar el curso, el estudiante:

- 1) Describirá qué son globalización, internacionalización, localización, y cómo se relacionan con la traducción.

¹ Este semestre recibiremos la visita del Dr. Jesús Torres del Rey, quien nos ofrecerá una clase magistral y una sesión de trabajo práctico el 19 de abril. Deben hacer arreglos para asistir en los horarios de 9:00-12:00 y de 1:00-5:00 ese día.

- 2) Analizará los elementos que afectan la adaptación de los productos informáticos.
- 3) Para la localización de sitios web:
 - a) Distinguirá entre los distintos tipos de sitios web;
 - b) Analizará al menos uno de estos tipos de web;
 - c) Llevará a cabo la localización de al menos uno de estos tipos de web;
 - d) Reconocerá los elementos que aportan accesibilidad a un sitio web para incluirlos durante el proceso de localización y así mejorar la accesibilidad.
- 4) Para la localización de programas informáticos:
 - a) En relación con las principales metodologías de desarrollo de software:
 - i) Describirá su funcionamiento
 - ii) Nombrará sus fases, los procesos que se realizan, los recursos visuales que se usan y los actores involucrados
 - iii) Reconocerá los momentos en que un localizador debe intervenir en el proceso de desarrollo
 - b) Llevará a cabo la localización de un programa informático;
 - c) Llevará a cabo la localización del material de ayuda u otro material relacionado.
- 5) Distinguirá las diferencias entre el proceso de gestionar un proyecto de traducción tradicional y el proceso de gestionar un proyecto traducción de sitios web y programas informáticos.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Resumen

Tema	Objetivos	Tiempo lectivo			Trabajo autónomo	Total de horas
		Presencial	En línea	Total		
1. Conceptos básicos de localización	1, 2	5.75		5.75	13.5	19.25
2. Localización de sitios web	3a, 3b, 3c, 5 (2)	9.5	11.25	20.75	48.5	69.25
3. Accesibilidad de sitios web	3d (2)	3.5		3.5	8	11.5
4. El desarrollo de software y el localizador	4a (2)	3		3	7	10
5. Localización de programas informáticos	4b, 5 (2)	6		6	14	20
6. Localización de ayuda y otro material	4c (2)	6		6	14	20
Total		33.75	11.25	45	105	150
		(3 créditos semestre)				

Detallado

1. Primera reunión (tema 1, 3 hrs. presencial; tema 2, 3.75 hrs en línea)
 - a. Presentación y discusión del programa de estudios
 - b. Conceptos básicos de localización
2. Segunda reunión (tema 1, 2.75 hrs. presencial; tema 2, 3.75 hrs en línea)
 - a. Conceptos básicos de localización

3. Tercera reunión (tema 2, 3 hr. presencial, 3.75 hrs en línea)
 - a. Localización de sitios web
4. Cuarta reunión (tema 2, 3 hrs. presencial)
 - a. Localización de sitios web
5. Quinta reunión (tema 2, 3.5 hrs. presencial; tema 3, 3.5 hrs presencial)
 - a. Localización y accesibilidad de sitios web (dos sesiones, visita especial)
6. Sexta reunión (tema 4, 3 hrs. presencial)
 - a. Desarrollo de software y localización
7. Séptima reunión (tema 5, 3 hrs. presencial)
 - a. Localización de programas informáticos
8. Octava reunión (tema 5, 3 hrs. presencial)
 - a. Localización de programas informáticos
9. Novena reunión (tema 6, 3 hrs. presencial)
 - a. Localización de ayuda y otro material
10. Décima reunión (tema 6, 3 hrs. presencial)
 - a. Localización de ayuda y otro material

El contenido de este curso puede modificarse y adaptarse a lo largo del semestre, en cuyo caso se les notificará a los estudiantes de inmediato sobre los cambios realizados.

Técnicas instruccionales

Se empleará una combinación de métodos: conferencias, vídeos y recursos en línea, trabajos en grupo, trabajos de práctica individual, ejercicios de investigación en línea y discusión en grupo, entre otros.

Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimas disponibles o requeridos

Plataforma en línea Moodle, aula con pantalla interactiva, sala de lectura del PGT con recursos de consulta especializados, tanto en papel como en línea. Computadora portátil personal y acceso a la internet.

Técnicas de evaluación

Asistencia y participación en clase	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes.....	60 %
Trabajo final	<u>30 %</u>
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Asistencia a clase

La asistencia a clase es obligatoria y la nota de asistencia se calcula como sigue: Presente – 5 puntos; tarde o no estar presente durante más del 60 % de la duración de la sesión – 3 puntos; ausente con excusa válida (a total discreción del profesor) – 2.5; ausente – 0 puntos. Estos puntos se adjudican por cada día de reunión de clase. El contenido de la sesión determinará si se evalúa o no la participación en clase para una sesión en particular. El contenido de la sesión determinará si se evalúa o no la participación en clase para una sesión en particular.

Correo electrónico

El modo de comunicación que utiliza un traductor en la actualidad es el correo electrónico. Todas las comunicaciones oficiales de este curso se hacen por medio del correo electrónico institucional. El estudiante es responsable de verificar su correo electrónico con regularidad para asegurarse de estar informado de cualquier tarea, cambio o comunicación que le haga llegar el profesor o sus compañeros.

Tareas del curso

Todas las tareas y trabajos que se asignen tienen día y hora de entrega que se especificará al momento de anunciarlo. Ambos aparecen en la tarea y en el calendario de la plataforma Moodle. **Bajo ningún concepto el profesor aceptará ningún trabajo luego de esta fecha y hora y el estudiante recibirá una calificación de cero si no cumple con los parámetros de entrega.** Todas las tareas y trabajos se entregarán en la plataforma Moodle. **En ningún momento se aceptará trabajo alguno por correo electrónico.**

Acomodo razonable

Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el profesor al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y el equipo de asistencia necesario, si alguno, conforme con las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. Los estudiantes con necesidades especiales también deben comunicarse con el profesor.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Por tanto, los actos de falta de integridad académica conllevarán sanciones disciplinarias. Esto es, trabajos copiados de internet o de cualquier fuente mediática, o preparados para el estudiante por terceras personas, tendrán calificación de 0 y se referirá a la instancia correspondiente para trámites disciplinarios ulteriores. Si se demuestra que un estudiante en este curso cometió deshonestidad académica en uno de los requisitos de evaluación, independientemente de su calificación en los demás requisitos, fracasará el curso en su totalidad y será referido a la autoridad competente.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F). En todo momento, todas las calificaciones del estudiante actualizadas estarán disponibles en Moodle.

Bibliografía

Localización en general

- Beninatto, Renato. «The Translation and Localization Market». *Traducción y Localización: Mercado, Gestión y Tecnologías*, editado por Detlef Reineke, 2002, pp. 11-19.
- Biau Gil, José Ramón y Anthony Pym. «Technology and Translation (a Pedagogical Overview)». *Translation Technology and Its Teaching (with Much Mention of Localization)*, editado por Anthony Pym et al., Intercultural Studies Group, 2006, http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/Technology/BiauPym_Technology.pdf.
- Bowker, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. University of Ottawa Press, 2002.
- Brooks, David. «What Price Globalization? Managing Costs at Microsoft». *Translating into Success: Cutting-Edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age*, editado por Robert C. Sprung, John Benjamins Publishing Company, 2000, pp. 43-57.
- Byrne, Jody. *Localisation - When Language, Culture and Technology Join Forces*. julio de 2009, <http://www.languageatwork.eu>.
- Cronin, Michael. *Translation and Globalization*. Routledge, 2003.
- . *Translation in the Digital Age*. Routledge, 2013.
- Doherty, Stephen. «The Impact of Translation Technologies on the Process and Product of Translation». *International Journal of Communication*, vol. 10, 2016, pp. 947-69.
- Dunne, Keiran J. «A Copernican Revolution: Focusing on the Big Picture of Localization». *Perspectives on Localization*, editado por Keiran J. Dunne, vol. XIII, John Benjamins Publishing Company, 2006, pp. 1-11.
- , editor. *Perspectives on Localization*. Vol. XIII, John Benjamins Publishing Company, 2006.
- Dunne, Keiran J. y Elena S. Dunne, editores. *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*. Vol. XVI, John Benjamins Publishing Company, 2011.
- Enríquez Raído, Vanessa. «Translators as Adaptive Experts in a Flat World: From Globalization 1.0 to Globalization 4.0?». *International Journal of Communication*, vol. 10, 2016, pp. 970-88.
- Esselink, Bert. *A Practical Guide to Localization*. John Benjamins Publishing Company, 2000.
- . «The Evolution of Localization». *Translation Technology and Its Teaching (with Much Mention of Localization)*, editado por Anthony Pym et al., 2006, pp. 21-29.

- ETSI. *Localisation Industry Standards (LIS); Translation Memory EXchange (TMX)*. European Telecommunications Standards Institute, 2013,
http://www.etsi.org/deliver/etsi_gs/LIS/001_099/002/01.04.02_60/gs_LIS002v010402p.pdf.
- Folaron, Debbie. «A Discipline Coming of Age in the Digital Age». *Perspectives on Localization*, editado por Keiran J. Dunne, vol. XIII, John Benjamins Publishing Company, 2006.
- Freigang, Kark-Heinz. «Sistemas de memorias de traducción». *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, editado por Detlef Reineke, Anroart Ediciones, 2005, pp. 95-122.
- Freivalds, John. «The Changing Face of Translation Project Management». *MultiLingual*, vol. 16, n.º 1, febrero de 2005, p. 17.
- GALA. *Industry Standards*. 2016, <http://www.gala-global.org/lisa-oscar-standards>.
- . *What Is Globalization?* 2016, <https://www.gala-global.org/language-industry/intro-language-industry/what-globalization>.
- . *What Is Internationalization?* 2016, <https://www.gala-global.org/language-industry/intro-language-industry/what-internationalization>.
- . *What Is Localization?* 2016, <https://www.gala-global.org/industry/intro-language-industry/what-localization>.
- Gambier, Yves. «Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies». *International Journal of Communication*, vol. 10, 2016, pp. 887-906.
- García, Ignacio. «Translators on Translation Memories: A Blessing or a Curse?» *Translation Technology and Its Teaching (with Much Mention of Localization)*, editado por Anthony Pym et al., Intercultural Studies Group, 2006,
http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/Technology/Garcia_Translators.pdf.
- Globalization and Localization Association (GALA)*. <http://www.gala-global.org/>. Accedido 5 de abril de 2013.
- Gouadec, Daniel. *Translation as a Profession*. John Benjamins Publishing Company, 2007.
- Harris, John y Ryan McCormack. *Translation Is Not Enough. Considerations for Global Internet Development*. Sapien Corp., 2000,
https://web.archive.org/web/20050515063219/http://www.sapien.com/pdfs/strategic_viewpoints/sapien_globalization.pdf.
- Hillard, Nat. *What's New on Internationalization*. Apple, 2015,
http://devstreaming.apple.com/videos/wwdc/2015/227s0ti458qgg/227/227_whats_new_in_internationalization.pdf?dl=1.

- Ho, George. *Globalisation and Translation: Towards a Paradigm Shift in Translation Studies*. University of Auckland, 2004, <http://search.proquest.com/docview/305111592>.
- Husted, Bryan W. «Globalization and Cultural Change in International Business Research». *Journal of International Management*, vol. 9, n.º 4, 2003, pp. 427-33, doi:[10.1016/j.intman.2003.08.006](https://doi.org/10.1016/j.intman.2003.08.006).
- Leidner, Dorothy E. «Globalization, Culture, and Information: Towards Global Knowledge Transparency». *The Journal of Strategic Information Systems*, vol. 19, n.º 2, 2010, pp. 69-77, doi:[10.1016/j.jsis.2010.02.006](https://doi.org/10.1016/j.jsis.2010.02.006).
- Littau, Karin. «Translation's Histories and Digital Futures». *International Journal of Communication*, vol. 10, 2016, pp. 907-28.
- Lommel, Arle. *The Globalization Industry Primer: An Introduction to Preparing Your Business and Products for Success in International Markets*. Editado por Rebecca Ray, The Localization Industry Standards Association (LISA), 2007, http://www.acclaro.com/assets/files/downloads/whitepapers/lisa_globalization_primer.pdf.
- Maroto Ortiz-Sotomayor, Jesús y Mario De Bortoli. «Creativity Across Borders, a New Approach». *Global Propaganda*, <http://www.globalpropaganda.com/articles/CreativityAcrossBorders.pdf>. Accedido 23 de julio de 2016.
- Mata Pastor, Manuel. *Una propuesta dinámica para la integración de la localización en la formación de traductores*. Universidad de Granada, 2016, <http://hdl.handle.net/10481/43318>.
- Mazur, Iwona. «The Metalanguage of Localization: Theory and Practice». *International Journal of Translation Studies*, editado por Yves Gambier y Luc van Doorslaer, vol. 19, n.º 2, 2007, pp. 337-57.
- Montalt I Resurrecció, Vicent. «La traducción de géneros electrónicos: el caso de la localización». *Panorama actual de investigación en traducción e interpretación*, editado por Emilio Ortega Arjonilla et al., Átrio, 2010, pp. 313-28.
- Morado Vázquez, Lucía y Jesús Torres del Rey. «Teaching XLIFF to Translators and Localisers». *Localisation Focus. The International Journal of Localisation*, vol. 14, n.º 1, 2015, pp. 4-13.
- OASIS. «What Is XLIFF?». *OASIS XML Localisation Interchange File Format TC*, 14 de enero de 2008, <https://www.oasis-open.org/committees/xliff/faq.php#WhatsXLIFF>.
- Odacioğlu, Mehmet Cem. «Integrated Localization Theory of Translation Studies». *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*, vol. 5, n.º 4, octubre de 2017, pp. 24-30, doi:[http://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.5n.4p.24Skopos](https://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.5n.4p.24Skopos).
- O'Hagan, Minako. «Massively Open Translation: Unpacking the Relationship Between Technology and Translation in the 21st Century». *International Journal of Communication*, vol. 10, 2016, pp. 929-46.
- O'Hagan, Minako y David Ashworth. *Translation-Mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Multilingual Matters, 2002.

Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. Routledge, 2010.

---, editores. *Translation Technology and Its Teaching (with Much Mention of Localization)*. Intercultural Studies Group, 2006,
http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/Technology/translationtechnology.pdf.

---. *What Localization Models Can Learn from Translation Theory*. 2006, http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/localization_translation_theory.pdf.

Reineke, Detlef, editor. *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Anroart Ediciones, 2005.

Savourel, Yves. *XML Internationalization and Localization*. Sams, 2001.

Shapiro, Robert J. *The U.S. Software Industry: An Engine for Economic Growth and Employment*. Software and Information Industry Association, 2014.

Torres del Rey, Jesús. *La interfaz de la traducción: formación de traductores y nuevas tecnologías*. Editorial Comares, 2005.

---. *The Proper Place of Localisation in Translation Curricula: An Inclusive Communicative, Objectual and Social Approach*.

Torres del Rey, Jesús y Lucía Morado Vázquez. «XLIFF and the Translator: Why Does it Matter?» *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, n.º 13, diciembre de 2015, pp. 561-70.

Uren, Emmanuel. «Annotated Bibliography on Internationalization and Localization». *SIGDOC Asterisk J. Comput. Doc.*, vol. 21, n.º 1, febrero de 1997, pp. 26-33, doi:[10.1145/250982.250991](https://doi.org/10.1145/250982.250991).

What's New in Internationalization. 2015, <https://developer.apple.com/videos/play/wwdc2015/227/>.

Localización de sitios web

Álvarez Martín-Nieto, Teresa. «La importancia del idioma y la traducción en la internacionalización de la web». *PuroMarketing - Marketing, Publicidad, Negocios y Social Media en Español*, 2015,
<http://www.puromarketing.com/14/22927/importancia-idioma-traduccion-internacionalizacion-web.html>.

Ishida, Richard. «Re-Using Strings in Scripted Content». *W3C Internationalization*, 4 de mayo de 2011,
<http://www.w3.org/International/articles/text-reuse/>.

---. «Working with Composite Messages». *W3C Internationalization*, 4 de mayo de 2011,
<http://www.w3.org/International/articles/composite-messages/>.

Jiménez-Crespo, Miguel Ángel. *Translation and Web Localization*. Routledge, 2013.

Jiménez-Crespo, Miguel Ángel y Maribel Tercedor. «Applying Corpus Data to Define Needs in Web Localization Training». *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 56, n.º 4, 2011, p. 998. CrossRef, doi:[10.7202/1011264ar](https://doi.org/10.7202/1011264ar).

Mata Pastor, Manuel. «Localización y traducción de contenido web». *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, editado por Detlef Reineke, Anroart Ediciones, 2005, pp. 187-252.

Pym, Anthony. *Website Localization*. Vol. 10, 2011, **Error! Hyperlink reference not valid..**

Rodríguez V. de Aldana, Emilio y Jesús Torres del Rey. «Localisation Standards for Joomla! Translator-Oriented Localisation of CMS-Based Websites». *Localisation Focus. The International Journal of Localisation*, vol. 12, n.º 1, 2013, pp. 4-14.

Saha, Goutam Kumar. «On Localization of Enterprise Information Systems». *Research and Practical Issues of Enterprise Information Systems II*, editado por Li D. Xu et al., vol. 254, Springer, 2008, pp. 545-51, http://dx.doi.org/10.1007/978-0-387-75902-9_60.

Texin, Tex y Xen Craft. «Script Direction and Languages». *W3C Internationalization*, 31 de agosto de 2011, <http://www.w3.org/International/questions/qa-scripts>.

Torres del Rey, Jesús y Emilio Rodríguez V. de Aldana. «La localización de webs dinámicas: objetos, métodos, presente y futuro». *The Journal of Specialised Translation*, n.º 21, enero de 2014, http://www.jostrans.org/issue21/art_torres_rodrigue.php.

Accesibilidad de sitios web

Rodríguez Vázquez, Silvia. «Making Localised Web Content Accessible: A Collaborative Task Between the Developer and the Localiser». *Conducting Research in Translation Technologies*, editado por Pilar Sánchez-Gijón et al., vol. 13, Peter Lang, 2013, pp. 93-115.

---. «Towards Defining the Role of Localisation Professionals in the Achievement of Multilingual Web Accessibility». *Tradumàtica: Tecnologies de La Traducció*, n.º 11, diciembre de 2013, pp. 383-88.

Rodríguez Vázquez, Silvia y Jesús Torres del Rey. «Fostering Accessibility Through Web Localization». *MultiLingual*, vol. 25, n.º 7, noviembre de 2014, pp. 32-37.

Romero Fresco, Pablo. «Accessible Filmmaking: Joining the Dots Between Audiovisual Translation, Accessibility and Filmmaking». *The Journal of Specialised Translation*, n.º 20, julio de 2013, pp. 201-23.

Torres del Rey, Jesús y Silvia Rodríguez Vázquez. «A Communicative Approach to Evaluate Web Accessibility Localisation Using a Controlled Language Checker: the Case of Text Alternatives for Images». *The International Journal of Localisation*, vol. 11, n.º 1, 2012, pp. 27-39.

---. *New Insights into Translation-Oriented, Technology-Intensive Localiser Education: Accessibility as an Opportunity*. ACM Press, 2016, pp. 971-78. CrossRef, doi:[10.1145/3012430.3012634](https://doi.org/10.1145/3012430.3012634).

Localización de programas informáticos

Abufardeh, Sameer O. A Framework for the Integration of Internationalization and Localization Activities into the Software Development Process. North Dakota State University, 2008.

Abufardeh, Sameer O., y Kenneth Magel. «Culturalization of Software Architecture: Issues and Challenges». Proceedings of the 2008 International Conference on Computer Science and Software Engineering, vol. 2, IEEE Computer Society, 2008, pp. 436-39, doi:[10.1109/CSSE.2008.1414](https://doi.org/10.1109/CSSE.2008.1414).

---. «Software Internationalization: Crosscutting Concerns across the Development Lifecycle». International Conference on New Trends in Information and Service Science, 2009, pp. 447-50, doi:[10.1109/NISS.2009.202](https://doi.org/10.1109/NISS.2009.202).

---. «The Impact of Global Software Cultural and Linguistic Aspects on Global Software Development Process (GSD): Issues and Challenges». 4th International Conference on New Trends in Information Science and Service Science (NISS), 2010, pp. 133-38.

Alemán Flores, Miguel. «El proceso de desarrollo de software». Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías, editado por Detlef Reineke, Anroart Ediciones, 2005, pp. 21-44.

Alostath, Jasem M., et al. «Identifying and Measuring Cultural Differences in Cross-Cultural User-Interface Design». Internationalization, Design and Global Development, editado por Nuray Aykin, Springer, 2009, pp. 3-12.

Alshaikh, Zeyad, et al. A Empirical Study on the Status of Software Localization in Open Source Projects. 2015.

Aniszczyk, Chris. «TwitterCLDR: Improving Internationalization Support in Ruby». Twitter Blogs, 1 de agosto de 2012, <https://blog.twitter.com/2012/twittercldr-improving-internationalization-support-in-ruby>.

Apple Inc. «About Internationalization and Localization». Internationalization and Localization Guide, 16 de septiembre de 2015, https://developer.apple.com/library/prerelease/ios/documentation/MacOSX/Conceptual/BPInternational/Introduction/Introduction.html#/apple_ref/doc/uid/10000171i-CH1-SW1.

---. «Build Apps for the World». Internationalization - Apple Developer, 2016, <https://developer.apple.com/internationalization/>.

---. «Internationalizing Your Code». iOS Developer Library, 16 de septiembre de 2015, https://developer.apple.com/library/ios/documentation/MacOSX/Conceptual/BPInternational/InternationalizingYourCode/InternationalizingYourCode.html#/apple_ref/doc/uid/10000171i-CH4-SW1.

---. «Localizing Your App». Internationalization and Localization Guide, 16 de septiembre de 2015, <https://developer.apple.com/library/content/documentation/MacOSX/Conceptual/BPInternational/LocalizingYourApp/LocalizingYourApp.html>.

Aykin, Nuray, editor. Internationalization, Design and Global Development. Springer, 2009.

- Clemmensen, Torkil. «Regional Styles of Human-Computer Interaction». Proceedings of the 3rd International Conference on Intercultural Collaboration, ACM New York, 2010, pp. 219-22, doi:[10.1145/1841853.1841891](https://doi.org/10.1145/1841853.1841891). Copenhagen, Denmark.
- Del Galdo, Elisa M., y Jakob Nielsen. International User Interfaces. John Wiley & Sons, 1996.
- Dray, Susan M., y David A. Siegel. «Melding Paradigms: Meeting the Needs of International Customers Through Localization and User-Centered Design». Perspectives on Localization, editado por Keiran J. Dunne, vol. XIII, John Benjamins Publishing Company, 2006, pp. 281-307.
- Dunne, Keiran J. «From Vicious to Virtuous Cycle: Customer-Focused Translation Quality Management Using ISO 9001 Principles and Agile Methodologies». Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible, editado por Keiran J. Dunne y Elena S. Dunne, vol. XVI, John Benjamins Publishing Company, 2011, pp. 153-87, <https://benjamins.com/catalog/ata.xvi.09dun>.
- Ehn, Pelle. Work-Oriented Design of Computer Artifacts. Umeå Universitet, 1988.
- Foley-Fisher, Zoltan, y Chris Hanson. Localizing with XCode 6: Best Practices and New Workflows. Apple, 2014, http://devstreaming.apple.com/videos/wwdc/2014/412xx80au1lrfcn/412/412_localizing_with_xcode_6.pdf?dl=1.
- Galitz, Wilbert O. The Essential Guide to User Interface Design: An Introduction to GUI Design Principles and Techniques. 2.^a ed., John Wiley & Sons, 2002.
- García Nevares, Luis A. Localización e internacionalización de software: puntos de encuentro entre el localizador y el programador. Universidad de Salamanca, noviembre de 2016.
- Ghai, Reetika. «Automation Journey in the World of L10n!!» Adobe Globalization: Globalization, Internationalization, Localization, Translation, 6 de febrero de 2014, <http://blogs.adobe.com/globalization/2014/02/06/automation-journey-in-the-world-of-l10n/>.
- Gross, Steffen. Internationalization and Localization of Software. Eastern Michigan University, 19 de junio de 2006, <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.175.2883&rep=rep1&type=pdf>.
- Herrmann, Achim, y Florian Sachse. Internacionalización de aplicaciones de software. pp. 45-70.
- Hogan, James M., et al. «Key Challenges in Software Internationalisation». Australasian Workshop on Software Internationalisation (AWSI2004), editado por James Hogan, vol. 32, ACS, 2004, pp. 187-94, <http://crpit.com/abstracts/CRPITV32Hogan.html>.
- «How to Use Tcl 8.1 Internationalization Features». Tcl Developer Xchange, <http://www.tcl.tk/doc/howto/i18n.html>. Accedido 20 de marzo de 2016.
- Information Technology - Framework for Internationalization. Technical Report, ISO/IEC TR 11017, ISO/IEC, 1 de marzo de 1998.

- International Business Machines. «Character Data Representation Architecture». IBM Globalization, 2013, <http://www-01.ibm.com/software/globalization/cdra/index.html>.
- . «Coded Character Sets: An Overview». IBM Globalization, 2013, <http://www-01.ibm.com/software/globalization/topics/charsets/index.html>.
- . «Globalize Your Business». IBM Globalization, 28 de mayo de 2012, <http://www-01.ibm.com/software/globalization/index.html>.
- . «Globalized Applications and Unicode». IBM Globalization, 2013, <http://www-01.ibm.com/software/globalization/topics/migratingdata/index.html>.
- . «Unicode». IBM Globalization, 2012, <http://www-01.ibm.com/software/globalization/topics/unicode/index.html>.
- Ishida, Richard. «Character Encodings: Essential Concepts». W3C Internationalization, 20 de agosto de 2010, <https://www.w3.org/International/articles/definitions-characters/>.
- . «Re-Using Strings in Scripted Content». W3C Internationalization, 4 de mayo de 2011, <http://www.w3.org/International/articles/text-reuse/>.
- . «Working with Composite Messages». W3C Internationalization, 4 de mayo de 2011, <http://www.w3.org/International/articles/composite-messages/>.
- John, Bonnie E., y Len Bass. «Usability and Software Architecture». Behaviour & Information Technology, vol. 20, n.º 5, enero de 2001, pp. 329-38, doi:[10.1080/01449290110081686](https://doi.org/10.1080/01449290110081686).
- Kendall, Kenneth E., y Julie E. Kendall. Análisis y diseño de sistemas. Traducido por Antonio Núñez Ramos, 6.^a ed., Pearson Educación, 2005.
- Kersten, Gregory E., Mik A. Kersten, et al. «Application Software and Culture: Beyond the Surface of Software Interface». InterNeg Reports INR1/01, enero de 2001, http://www.researchgate.net/publication/228514009_Application_software_and_culture_Beyond_the_surface_of_software_interface/file/32bfe5102f6704210f.pdf.
- Kersten, Gregory E., Stan Matwin, et al. «The Software for Cultures and the Cultures in Software». Proceedings of the 8th European Conference on Information Systems, vol. 1, 2000, pp. 509-14.
- Lachat-Leal, Christina. Localización de aplicaciones: Estrategias de cooperación con los desarrolladores. 2015.
- Lin, Rungtai, et al. «Cultural Aspect of Interaction Design Beyond Human-Computer Interaction». Internationalization, Design and Global Development, editado por Nuray Aykin, Springer, 2009, pp. 49-58.
- Malveau, Raphael C., y Thomas J. Mowbray. Software Architect Bootcamp. Prentice Hall, 2001.

- Morris, Stephen B. «Aspect Oriented Programming and Internationalization». Java.Net, 25 de julio de 2006, <http://today.java.net/pub/a/today/2006/07/25/aop-and-i18n.html>.
- Murtaza, Muhammad, y Ahmed Shwan. Guidelines for Multilingual Software Development. Universidad de Gotemburgo, 6 de agosto de 2012, <http://hdl.handle.net/2077/30066>.
- Muzii, Luigi. Building a Localization Kit. 2005, <http://www.translationdirectory.com/article1151.htm>.
- O'Conner, John. «Internationalization as an Architecture». Adobe Globalization: Globalization, Internationalization, Localization, Translation, 7 de marzo de 2013, <http://blogs.adobe.com/globalization/2013/03/07/internationalization-as-an-architecture/>.
- O'Sullivan, Pat. A Paradigm for Creating Multilingual Interfaces. University of Limerick, 1 de junio de 2001, <https://books.google.com.pr/books?id=ON7wtgAACAAJ>.
- Patch, Nick. Unicode Beyond Just Characters: Localization with the CLDR. <https://youtu.be/DcPpUnENAs>.
- . Unicode Beyond Just Characters: Localization with the CLDR. 18 de agosto de 2015, <http://patch.codes/talks/localization-with-the-unicode-cldr/>.
- Pérez-Quiñones, Manuel A., et al. «Automatic Language Translation for User Interfaces». Proceedings of the 2005 Conference on Diversity in Computing, ACM New York, 2005, pp. 60-63, doi:[10.1145/1095242.1095268](https://doi.org/10.1145/1095242.1095268).
- Radi, Sara, et al. New UIKit Support for International User Interfaces. Apple, 2015, http://devstreaming.apple.com/videos/wwdc/2015/222ngkqh58b52/222/222_new_uikit_support_for_international_user_interfaces.pdf?dl=1.
- Rau, Pei-Luen Patrick, et al. «Good Computing Systems for Everyone—How on Earth? Cultural Aspects». Behaviour & Information Technology, vol. 27, n.º 4, julio de 2008, pp. 287-92, doi:[10.1080/01449290701761250](https://doi.org/10.1080/01449290701761250).
- Reinecke, Katharina, y Abraham Bernstein. «Culturally Adaptive Software: Moving Beyond Internationalization». Usability and Internationalization. Global and Local User Interfaces, editado por Nuray Aykin, vol. 4560, Springer Berlin Heidelberg, 2007, pp. 201-10, http://dx.doi.org/10.1007/978-3-540-73289-1_25.
- Ressin, Malte, y José Abdelnour-Nocera. «Comparing Development Roles in Software Localisation». 2nd Comparative Informatics Workshop (IWCI 2011), 2011.
- Roturier, Johann. Localizing Apps. Routledge, 2015.
- Safar, Libor, y Jiri Machala. «Best Practices in Localization Testing». MultiLingual, vol. 21, n.º 1, febrero de 2010, pp. 28-32.
- Schmitz, Klaus-Dirk. «Gestión terminológica en la localización de software». Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías, editado por Detlef Reineke, Anroart Ediciones, 2005, pp. 123-41.

- Texin, Tex, y Xen Craft. «Script Direction and Languages». W3C Internationalization, 31 de agosto de 2011, <http://www.w3.org/International/questions/qa-scripts>.
- The Missing Apple iOS Localization Term Glossary. <https://www.ibabbleon.com/apple-ios-localization-term-glossary.html>. Accedido 11 de marzo de 2016.
- Unicode Consortium. «CLDR Features». CLDR - Unicode Common Locale Data Repository, 2 de septiembre de 2015, <http://cldr.unicode.org/cldr-features>.
- . «Common Locale Data Repository (CLDR) Project». CLDR - Unicode Common Locale Data Repository, 1 de agosto de 2005, <http://www.unicode.org/L2/L2005/05177-cldr-sched.html>.
- . «Unicode CLDR Project». CLDR - Unicode Common Locale Data Repository, 27 de noviembre de 2015, <http://cldr.unicode.org/>.
- Venkatesan, V. Prassana. ARMMS an Architectural Reference Model for Multilingual Software. Pondicherry University, 30 de abril de 2008, <http://dspace.pondiuni.edu.in/xmlui/handle/pdy/441>.
- Venkatesan, V. Prassana, y S. Kuppuswami. «ARMMS - Architecture Reference Model for Multilingual Software». *Journal of Convergence Information Technology*, vol. 3, n.º 2, agosto de 2008, pp. 74-81.
- Vu, John Huan. Software Internationalization: A Framework Validated Against Industry Requirements for Computer Science and Software Engineering Programs. California Polytechnic State University, marzo de 2010, <http://digitalcommons.calpoly.edu/theses/248>.
- Wideburg, Laura. «Early Years of Unicode». The Unicode Consortium, 1998, <http://www.unicode.org/history/earlyyears.html>.
- Yeo, Alvin. «Global-Software Development Lifecycle: An Exploratory Study». *Proceedings of the SIGCHI Conference on Human Factors in Computing Systems*, ACM New York, 2001, pp. 104-11, doi:[10.1145/365024.365060](https://doi.org/10.1145/365024.365060). Seattle.
- Young, Erica L. A Framework for the Integration of Internationalization into the Software Development Process. Universidad de Dakota del Sur, mayo de 2001, <https://web.archive.org/web/20090310130414/https://www.usd.edu/csci/research/theses/graduate/sp2001/eyoung.pdf>.

Localización de videojuegos

- Bernal Merino, Miguel. «On the Translation of Video Games». *The Journal of Specialised Translation*, n.º 6, julio de 2006, pp. 22-36.
- Chandler, Heather Maxwell y Stephanie O'Malley Deming. *The Game Localization Handbook*. 2.ª ed., Jones & Bartlett Learning, 2012.
- de Pedro Rico, Raquel. «Internationalization vs. Localization: The Translation of Videogame Advertising». *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 52, n.º 2, 2007, p. 260. CrossRef, doi:[10.7202/016069ar](https://doi.org/10.7202/016069ar).

O'Hagan, Minako y Carmen Mangiron, editores. *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. John Benjamins Publishing Company, 2013.

Software

7-zip. Microsoft Windows, En-En. Accedido 14 de marzo de 2018. <http://www.7-zip.org/>.

Adobe Dreamweaver CC. MacOS, Microsoft Windows. Accedido 14 de marzo de 2018. <https://www.adobe.com/products/dreamweaver.html>.

Adobe Photoshop CC. MacOS, Microsoft Windows. Accedido 14 de marzo de 2018. <https://www.adobe.com/products/photoshop.html>.

BEdit 12. MacOS. Bare Bones Software, Inc. Accedido 14 de marzo de 2018. <http://www.barebones.com/products/bbedit/>.

Champollion, Yves A. *Wordfast Pro*. Linux, macOS, Microsoft Windows, En-En. Wordfast, LLC. Accedido 14 de marzo de 2018. <http://wordfast.com>.

Eclipse. Accedido 14 de marzo de 2018. <http://www.eclipse.org/>.

GIMP: GNU Image Manipulation Program. GNU/Linux, OS X, Microsoft Windows, En-En. Accedido 14 de marzo de 2018. <http://www.gimp.org/>.

«How to install Windows on your Mac with Boot Camp», 14 de noviembre de 2017. <https://support.apple.com/en-us/HT201468>.

iZip. IOS. Codeius Pty Ltd. Accedido 14 de marzo de 2018. <http://www.izip.com/>.

Johnson, Angus. *Resource Hacker*. Microsoft Windows. Accedido 14 de marzo de 2018. <http://www.angusj.com/resourcehacker/>.

Keka - the macOS file archiver. IOS. Accedido 14 de marzo de 2018. <http://www.kekaosx.com>.

Memsource Cloud. Web, Microsoft Windows, OSX, Ubuntu, En-En. Memsource. Accedido 14 de marzo de 2018. <https://www.memsource.com>.

Microsoft Corporation. *Microsoft Visio*. Microsoft Windows, s. f. Accedido 14 de marzo de 2018.

———. *Project Professional 2016*. Accedido 14 de marzo de 2018. <https://products.office.com/en-us/project/project-and-portfolio-management-software?tab=tabs-1>.

———. *Visio Professional 2016*. Accedido 14 de marzo de 2018. <https://www.microsoft.com/en-us/store/d/visio-professional-2016/cfq7ttc0k5cw?activetab=pivot%3aoverviewtab>.

———. *Visual Studio*. Microsoft Windows. Accedido 14 de marzo de 2018. <https://www.visualstudio.com>.

Notepad++. Microsoft Windows, En-En. Accedido 14 de marzo de 2018. <http://notepad-plus-plus.org/>.

Office 365. Web, Microsoft Windows, iOS. Accedido 14 de marzo de 2018. <https://www.office.com/>.

Okapi Framework. Multiplataforma (Java), En-En. Accedido 14 de marzo de 2018. <http://okapiframework.org/>.

SDL Passolo. Microsoft Windows. SDL PLC. Accedido 14 de marzo de 2018.
<http://www.sdltrados.com/products/passolo/>.

Sisulizer. Microsoft Windows. Accedido 14 de marzo de 2018. <https://www.sisulizer.com/>.

Slavík, Václav. *Poedit - Gettext Translations Editor*. Accedido 14 de marzo de 2018. <https://poedit.net/>.

Sublime Text. Linux, macOS, Microsoft Windows. Accedido 14 de marzo de 2018.
<https://www.sublimetext.com/>.

Visual Paradigm. Microsoft Windows. Accedido 14 de marzo de 2018. <http://www.visual-paradigm.com>.

WineHQ. MacOS. Wine Project. Accedido 14 de marzo de 2018. <https://www.winehq.org/>.

Sitios web

«Academic Superstore». *Academic Superstore*, 2018, <http://www.academicssuperstore.com>.

Apple Inc. «Build Apps for the World». *Internationalization - Apple Developer*, 2016,
<https://developer.apple.com/internationalization/>.

Firas, Dib. *Online regex tester and debugger: PHP, PCRE, Python, Golang and JavaScript*. <https://regex101.com/>.
Accedido 15 de marzo de 2018.

GALA. *GALA Global | Globalization & Localization Association*. 2018, <https://www.gala-global.org/>.

«HTML Dog: HTML Tutorial. And Stuff.» *HTML Dog*, 2018, <http://www.htmldog.com>.

Memsorce Cloud. Memsorce, <https://www.memsorce.com>. Accedido 14 de marzo de 2018.

Microsoft Imagine - UPRRP. 2018, <http://e5.onthehub.com/d.ashx?s=9h0opyxnto>.

Office 365. <https://www.office.com/>. Accedido 14 de marzo de 2018.

Udacity - Free Online Classes & Nanodegrees | Udacity. <https://www.udacity.com/>. Accedido 15 de marzo de 2018.